

# Intercambios



Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

## Intercambios

Volume 18, Issue 2, Summer 2014

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#),  
[Facebook](#) and [LinkedIn](#)

### In This Issue

**From my Desk** ..... 1  
by Francesca (Fran) Samuel

**Editorial** ..... 3  
by Paula Irisity

**Nuestro idioma de cada día** ..... 4  
*Listos con «smart», y otras inteligencias*  
by Emilio Bernal Labrada

**Evento** ..... 5  
*Congreso de ESLETRA: Crónica de la audacia femenina*  
by Cristina Márquez Arroyo

**Lengua** ..... 7  
*Algunos temas ortotipográficos y gramaticales (1)*  
by Andre Moskowitz

**El rincón del léxico jurídico** ..... 8  
*Una palabra para sumar*  
by Ricardo Chiesa

**Reseña** ..... 10  
*Abril traductoril*  
by Francesca (Fran) Samuel

**Profesión** ..... 11  
*Batalla de traductores*  
by Pablo Mugüerza

## From my Desk

There has been a lot of talk about last year's ATA Board decision to eliminate mid-year division conferences.

I must confess that I don't like to dwell on decisions that are beyond my control and firmly believe that change is ALWAYS for the better—even though it may not seem that way at first. I think the only thing to do with change is to embrace it and forge ahead.

Having said that, I supported the Board's decision (following the recommendation of the Divisions Committee) to eliminate mid-year conferences after being presented with the following facts: first, these conferences were a huge drain on volunteer and headquarters staff time with relatively little return and second, the numbers. The numbers showed that in the case of the SPD—a division with approximately 4,500 members—only about 125 people attended mid-year conferences regularly. That, on its own, was not enough to justify the time, effort and financial expense that went into organizing these events, and which I was witness to as part of the planning committees for the past 13-14 years.



"I'm not a could've,  
should've, would've  
type of person."

I'm not sure if they got feedback from other people, but it would have been nice to have the Divisions Committee or the Board consider input from Division Administrators. Ultimately, the SPD's was not technically a "mid-year" conference. A decision had been made a few years back to have the SPD mid-

year conference every two years rather than every year, in order to give a financial break to members wanting to attend both the ATA annual conference and the SPD conference. So in fact, the SPD's was not a "mid-year" conference but a biennial conference.

However, as I mentioned, I'm not a could've, should've, would've type of person. The SPD administration has been focusing its efforts on the Board's recommendation, which was to team up with ATA chapters and organize specific professional development events at the local or regional levels.

Therefore, there are several efforts underway. The Delaware Valley Translators Association (DVTA) has presented a proposal to collaborate with the SPD that the Board is considering. The DVTA is one of the ATA's most active chapters, with a large majority of Spanish-speaking members as well as a proven track record of very well-attended professional development and social activities that attract ATA members from various states, including Pennsylvania, New York and New Jersey. There is also interest in collaborating with ATA's Florida Chapter: Association of Translators and Interpreters of Florida, Inc.

*continued on next page*

**Intercambios** is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

#### Editor

Paula Irisity  
[intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

#### Proofreaders of Articles

Lisa Carter, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz,  
Becky Katz, Wendy López, Andre Moskowitz,  
Olivia Ocaña Quintana, Virginia Pérez-Santalla,  
Claudia Ross, Pilar Saslow

#### Contributors to this Issue

Emilio Bernal Labrada, Ricardo Chiesa, Cristina  
Márquez Arroyo, Andre Moskowitz, Pablo  
Mugüerza, Francesca (Fran) Samuel

#### Layout

Cynthia Gresham  
[cynthiagresham@me.com](mailto:cynthiagresham@me.com)

#### Submissions

Readers' submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words  
Reviews: 600 words  
Letters: 300 words

Submissions become the property of  
Intercambios and are subject to editing.  
Opinions expressed in this publication are  
solely those of the authors.

**Please send all comments, questions,  
and submissions to:**

*Intercambios*  
Paula Irisity  
[intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

#### Distribution

*Intercambios* is published on  
the SPD web page  
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members  
are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:  
Lauren Mendell  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122  
[lauren@atanet.org](mailto:lauren@atanet.org)

*cont. from page 1*

Just last month, at the request of the SPD, ATA was a sponsor of the 5th International Esletra Conference ([www.esletra.info](http://www.esletra.info)), the first one in the United States. The conference was held at the Instituto Cervantes in New York City and offered SPD members 40% discount on pre-conference workshops (Abril traductoril, [www.esletra.info/index.php/en/abril-traductoril](http://www.esletra.info/index.php/en/abril-traductoril)). The last conference of this kind had been held in Toledo, Spain in 2008. This was coupled with the first biomedical workshop offered to translators and interpreters in the United States, hosted by Tremédica.

Additionally, other language organizations such as the Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) and Tremédica have expressed interest in collaborating with the SPD and could prove to be yet another vehicle that can result in future professional development opportunities for our members.

Also, I am working with ATA Headquarters on developing webinars for an SPD audience. Virtual conferences and other options are also being explored.

So, as you can see, the SPD administration has been very busy and has not forgotten about the SPD's mission statement or our total commitment to the SPD. That's concrete progress!

Have a wonderful summer! ♦

*Francesca (Fran) Samuel*

SPD Administrator

**ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE**

November 5-8, 2014  
Chicago, Illinois



**The American Translators Association (ATA)** will host its 55th Annual Conference in Chicago, Illinois November 5-8, 2014. This conference showcases diverse panel discussions, expert presentations, training workshops, and scholarly papers. Both general and language-specific sessions will be offered. The conference also offers language professionals one of the best opportunities to network with colleagues.

**For conference information see**  
<http://www.atanet.org/conf/2014/>

## SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

### Administrator

Francesca Samuel

[alacartetrans@msn.com](mailto:alacartetrans@msn.com)

### Assistant Administrator

Helen Eby

[heleneby@gauchatranslations.com](mailto:heleneby@gauchatranslations.com)

### Professional Development Committee

Gerardo Konig, Co-Chair

Armando Ezquerro Hasbún, Co-Chair

Rudy Heller, Member

Becky Katz, Member

### Editorial Committee

Paula Irisity, Chair

Lisa Carter, Member

Virginia Pérez-Santalla, Member

Pilar Saslow, Member

### Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

### Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

### Student Involvement Committee

Jamie Hartz, Chair

Daniela Guanipa, Member

### Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair

Danielle Maxson, Member

### Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

### Moderators

Paul Merriam

Olivia Ocaña Quintana

[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

# Editorial

Welcome to the summer edition of *Intercambios*! Here's what we have for you in this issue:

- Emilio Bernal Labrada lashes out at those who are just too lazy to avoid using English borrowings when speaking Spanish in the United States. This time, he focuses on *smart*, as in *smartphone*, *smartcar*, etc.
- Back in April, an internationally renowned conference on "Spanish, language of translation" took place in New York City. I asked Cristina Márquez Arroyo, as the President of the organizing committee, to share her experience planning and executing such an event, which she did in a most inspiring account titled "Crónica de la audacia femenina". Also in this issue you will find a great report by Francesca (Fran) Samuel ("Abril traductoril"), allowing us to see this conference from a different perspective.
- You may recall from the last issue Andre Moskowitz's study of differences in the use of the preposition *a* across Spanish dialects. In this issue, he explains his position vis-à-vis what the norm says about the use of quotation marks and parentheses in Spanish. This is the first of a three-part series titled "Algunos temas ortotipográficos y gramaticales".
- Why are you not using "further" in your translations into English? Ricardo Chiesa's column will surely be of great value for all legal translators. He clearly explains why in some situations the translation "further" would be appropriate in English.
- Do you sometimes find yourself trying to push a term in your translation that you think best renders that foreign concept in your target language just to avoid using a foreign word (that is common among language users)? Then I am sure you will enjoy reading Pablo Mugüerza's article aptly titled "Batallas de traductores"!

This newsletter, like most of what the Spanish Language Division (SPD) does, is a collaborative effort. It involves not just the team who helps in getting it published, but also you, the SPD member. I welcome any articles or ideas you have to be considered for publication. I would especially encourage contributions from those professional translators and interpreters working from Spanish into English. Please email me directly at [intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

I hope you enjoy this issue! ♦

*Paula Irisity*

Editor

## Intercambios Online

<http://ataspd.org/intercambios>

### Be in the know!



#### How much does translation cost?

by Pilar Saslow

<http://ataspd.org/2014/06/03/how-much-does-translation-cost-2/>

We do encourage passionate contributors on translation/interpreting topics to send their contributions for consideration to [intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

# Listos con «smart» y otras inteligencias \*

Emilio Bernal Labrada

**S**í, estamos listos «listos» con «SMART». Pero no en el sentido de aptos, alertas, hábiles, sino en el de «fritos». Es decir, el idioma español sale menoscabado, perjudicado, apocado. Nada más lejos del espíritu del idioma y de la INTELIGENCIA, del sentido común, si se quiere, puesto que «smart» ni siquiera corresponde precisamente a «inteligente».

Está de moda anteponerlo, como en inglés, a todo dispositivo que sea hábil, flexible, memorioso, ágil, capaz de realizar múltiples y complejas operaciones en fracciones de segundo. Y, ¿cómo es que no les pusieron «smart» a las calculadoras modernas, pequeñas, manuales y capaces de operaciones matemáticas avanzadísimas? Pues muy sencillo: en inglés no se molestaron en recalificarlas.

En España y otros países hispanohablantes cunde el vocablo «SMARTPHONE», préstamo corriente y moliente con el cual se quiere dar la impresión de que es algo tan novedoso que no hay palabra castellana para denominarlo.

Pero no se trata únicamente de los móviles o teléfonos celulares. El término ya se está contagiando y pasando a electrodomésticos, contadores de electricidad, etc. Ya pronto habrá «smartcars», o sea vehículos capaces de reconocer a su dueño y adaptarse a su personalidad, rechazando a extraños no «acreditados».

Lamento discrepar de las empresas mercantiles, sus traductores y mercadotécnicos, ¿pero a dónde iremos a parar con tan tendencioso rumbo? ¿Los trenes velocísimos serán «high-speed trains» y las casas modernas dotadas de tecnología electrónica «smart houses»? ¿O en todo caso se llamarán «trenes inteligentes», «casas inteligentes»?

La INTELIGENCIA humana (¿habrá que especificarlo así?) nos dice que solo los seres animados son inteligentes, y no los inanimados. Ello llega a las mascotas –gatos, perros y demás– y otros seres. Pero los artificios creados por el hombre apenas imitan ciertos procesos como la memoria, los cálculos matemáticos y otras operaciones, sobre todo repetitivas. Pero no el razonamiento, la personalidad, la capacidad de descartar y rectificar. Por eso nos frustran las computadoras, incapaces de reflexionar y adaptarse a cambios imprevistos. Es una de las características de la inteligencia: la posibilidad de adaptarse instantáneamente a circunstancias no previstas.

La programación («software» para los anglómanos) cerebral humana es demasiado compleja para la imitación robótica, aunque algún día habrá que calificar a los robots de «pensante» (preferible a «inteligentes»). Las creaciones del hombre solo le superan en determinados aspectos de cierta sencillez.

Pero vayamos a la solución de este tropiezo. Es clarísimo que a los mercantilistas no se les ha ocurrido que para algo están los prefijos, sufijos e infijos que permiten modificar el significado de las voces

conforme se desarrollen adelantos, modificaciones de fondo y nuevos modelos que impliquen fundamentales transformaciones.

Concretamente, contamos con los prefijos «súper» e «híper» que resuelven este detalle sin recurrir a extranjerismos. Es decir, que el «smartphone» viene a ser el «SUPERMÓVIL». Así de sencillo. Recordemos que el mercado superior es «supermercado» y el hombre superlativo es «superhombre». Además, cabe repetir que la voz «smart» no equivale precisamente a «inteligente», sino a hábil, flexible, ágil, memorioso, listo.

Quedamos, pues, en que es falta de INTELIGENCIA adoptar un término tan antiespañol como «smartphone» y menos LISTO aún calificar a los adminículos de «INTELIGENTES» cuando está demostrado que, como los mulos, son tan brutos que no entienden ni a patadas. ♦

\* Versión adaptada de artículo previamente publicado. Reproducido con autorización del autor.

**Emilio Bernal Labrada**, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española ([www.anle.us](http://www.anle.us)), es autor de *Getting Away with Murder—In U.S. Public Life*, y de La prensa liEbre o Los crímenes del idioma. [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)



## Save the date! SPANISH LANGUAGE DIVISION (SPD) *Annual Dinner*

**Friday, November 7, 2014 at 6:30 p.m.**

If you are planning to attend the ATA Annual Conference in Chicago, we would love to see you at the annual SPD Dinner.

Come join us and enjoy an evening of good food,  
lots of fun and great surprises.  
We will have our traditional RaffleDazzle!!

**Tapas Valencia... A Spanish Tapas Restaurant**  
**1530 South State Street, Chicago, IL 60605**  
[www.tapasvalencia.com](http://www.tapasvalencia.com)

Check out the **menu** on the SPD website!

Please reserve now. Place has limited seating.

For reservations, contact Fran Samuel by email:  
[alacartetrans@msn.com](mailto:alacartetrans@msn.com)



# Crónica de la audacia femenina

Cristina Márquez Arroyo

Los días 25 y 26 de abril se llevó a cabo la V Edición del Congreso ESLETRA («El Español, Lengua de Traducción») en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York. La intención de este artículo no es reseñar el congreso, algo que ya han hecho con mérito Francesca Samuel en este número de Intercambios y Alicia Agnese en el número 39 de la revista Panacea@ ([www.tremedica.org/panacea.html](http://www.tremedica.org/panacea.html)) de próxima publicación. Más bien me propongo narrar las vicisitudes de llevar a cabo un congreso sobre el idioma español, en un país como Estados Unidos, que no deja de ser anglohablante aunque esté cada día más cerca del bilingüismo.

ESLETRA, una organización creada por el Servicio de Traducción al Español de la Comisión Europea con el fin de celebrar congresos de traducción relacionados con este idioma, celebró sus dos primeras ediciones en España, la primera en Almagro (2002) y la segunda en Toledo (2004). En 2006 cruzó el océano para celebrar la tercera edición en Puebla (México) y en 2008 volvió a Toledo. Todas ellas ciudades con un acervo netamente español. Lo primero que pensé cuando me pidieron que organizara el congreso en Nueva York fue que era un error. No solo porque el español no es el idioma oficial de este país, sino porque no me consideraba a la altura de los organizadores de las ediciones anteriores. Aceptar el compromiso era una verdadera audacia.

El pedido venía de Luis González, cofundador de ESLETRA, y partía de la estrecha relación de apoyo mutuo entre esa agrupación y Tremédica, asociación con la que colaboro desde su creación. Antes de negarme a colaborar, decidí consultarlo con otras colegas «tremeditas» y, si ellas estaban dispuestas, pedirles su ayuda. Fue así como Lida Barbetti Vros, Bertha Gutiérrez Rodilla y Carmen Hurtado se embarcaron en la aventura. Al mismo tiempo, y por sugerencia de Luis, se sumaron Isabel Gancedo, de EuroSTAT y Ana Larrea, traductora de la ONU. Se había formado así el primer comité organizador de un congreso de ESLETRA, exclusivamente femenino.

Lo que no habíamos previsto eran las dificultades para conseguir un auditorio en la ciudad de Nueva York, que retrasaron la puesta en marcha mucho más de lo anticipado. El gran aliciente era tener ya el presidente. ¡Y qué presidente! Nada más y nada menos que Miguel Sáenz, traductor jurídico y literario que acababa de ingresar a la Real Academia Española.

Después de varios intentos fallidos en universidades locales, recalamos en el Instituto Cervantes de Nueva York. El entusiasmo



y la buena disposición de Javier Rioyo, su director en ese momento, nos dio el impulso que necesitábamos para poner fecha y cerrar un acuerdo de uso del auditorio de esa prestigiosa institución, que nos cedieron con gusto.

Una vez lanzadas, era cuestión de decidir por dónde empezar y ¿qué mejor que crear la vidriera donde exhibir nuestro producto? Isabel Gancedo se propuso crear un sitio web con todo lo que hacía falta para poner el congreso en el ciberespacio ([www.esletra.info](http://www.esletra.info)).

Estábamos ya listas para el programa. Para prepararlo contamos con la orientación de los organizadores de los congresos anteriores. El título propuesto fue «El español, lengua de traducción para la proyección internacional del español», y los temas principales fueron la traducción en los organismos internacionales y el papel del traductor ante el surgimiento del español «neutro»; el uso de español en contacto directo con otras lenguas y culturas, como el

árabe y el chino; y la lengua española especializada en los campos científico-técnicos.

A la hora de ponernos en contacto con los ponentes elegidos, fue muy alentador que todos aceptaran de inmediato. En pocos días, confirmamos la asistencia de doce profesionales de primera línea: Tom Alwood, Maite Aragonés Lumeras, Bertha Gutiérrez Rodilla, Fernanda Lozano, Aída Martínez-Gómez, Fernando Navarro, María Nóbrega, Ignacio Olmos, Borja Ortiz de Gondra, Gerardo Piña Rosales, Miguel Turrión y María Valdivieso.

Decidimos, entonces, invitar al público en general a presentar comunicaciones y designamos el comité científico a cargo de evaluarlas, que quedó integrado por Pollux Hernández, Miguel Maraón y Fernando Navarro. El comité aceptó seis comunicaciones, de María Elena Fernández-Miranda de Nida, Yamina Hamdami, Leticia Molinero, María Gabriela Morales y Eduardo Orlov, Evi Yuliana Siregar, y María Valdivieso y Francisco Javier Muñoz Martín.

Era el momento de planificar las tareas logísticas. Lo primero fue gestionar los pasajes aéreos necesarios, y lo más difícil, conseguir un hotel neoyorquino con precios razonables, una misión imposible. La parte culinaria fue más sencilla. Sin pensarlo dos veces, contratamos los servicios de dos baluartes de la comida española en esta ciudad: el restaurante Solera para el vino de honor y la asociación Casa Galicia para la cena de confraternidad.

Cuando hicimos cuentas, vimos la necesidad apremiante de conseguir

patrocinadores. Por un lado, el precio de los pasajes aéreos estaba por las nubes, nunca mejor dicho. Y por otro, Nueva York es una ciudad carísima. La generosa respuesta de todas las empresas abordadas reafirmó nuestro convencimiento de que nuestra audacia femenina podía llegar a ser fructífera.

El paso final fue promocionar el congreso para atraer la mayor cantidad de asistentes posible. Pedimos ayuda a Almudena López Díaz, experta en el tema y gestora de las redes sociales de Tremédica, quien aceptó sin dudar. Lo único que quedaba era pedirle al cielo buen tiempo para que, además de asistir al congreso, pudiéramos disfrutar de la primavera neoyorquina, que no es poco.

Y por fin llegó el momento. El congreso se desarrolló en un clima de auténtica camaradería entre todos los asistentes. Las ponencias fueron amenas y el diálogo entre los ponentes y el público muy abundante. Considerando que este incluía a algunos de los profesionales más importantes de la traducción en este momento y al mismo tiempo alumnos del primer curso del Departamento de Idiomas Modernos y Literatura de John Jay College, esta interacción fue uno de los logros del congreso. El ambiente creado permitió que todos participaran de igual a igual, de manera franca y distendida, sin inhibiciones ni temor a opinar. De todos los testimonios recibidos, el más halagador en mi opinión dice, textualmente, «El congreso fue espectacular y puedo agregar que es el congreso más edificante al que he asistido en toda mi vida».

Las charlas del viernes se concentraron en los organismos internacionales y las políticas de las instituciones de la lengua. La última comunicación, presentada por Leticia Molinero, se refirió a la política lingüística de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y su contacto con la traducción. Como era de esperar, derivó en un intenso y profundo debate sobre el español de los Estados Unidos. Este tema, muy en boga en este país que considera que el español lo está invadiendo, por primera vez se debate en un congreso de tradición netamente española, celebrado en la sede de una de las instituciones más representativas de España como es el Instituto Cervantes y en presencia de un miembro de la Real Academia Española, aunque no representándola en forma oficial.

El sábado abordamos temas «conflictivos». El primero fue el uso del español neutro, que tanto piden las empresas de traducción para garantizar la comprensión universal de los textos traducidos y economizar en el intento. Miguel Turrión, decidido defensor del «panhispanismo», demostró con una ponencia interactiva y muy práctica la futilidad de limitarse a un vocabulario restringido y empobrecer el idioma, cuando la riqueza del español consiste justamente en permitir que más de 500 millones de hablantes se comuniquen fluidamente a través de cinco continentes.

La última sesión abordó el tema de traducción automática, no muy popular entre los colegas. Lo incluimos porque consideramos que pasarlo por alto es hacerles un flaco favor a estudiantes y principiantes. No es posible negar la existencia de esta nueva tecnología que ya ha cambiado inexorablemente nuestra forma de trabajo. Para exponer el tema con solidez, invitamos a dos expertos: Tom Alwood, quien describió con precisión y claridad los antecedentes y los sistemas de

TA actuales; y María Fernanda Lozano, traductora de la Organización Panamericana de la Salud y usuaria del sistema patentado de esa organización, quien describió con extraordinaria claridad las ventajas y desventajas del uso rutinario de esa herramienta. Miguel Turrión, que compartió la mesa, también aportó su experiencia con el sistema de la Comisión Europea.

Es llamativo que el congreso dejara entrever dos percepciones opuestas sobre el futuro del español. Por un lado, la de los traductores de España, convencidos de la inevitable decadencia o incluso desaparición de nuestro idioma a causa de la invasión mundial del inglés. Por el otro, la de los traductores americanos, que vemos nuestro idioma como un ente vivo y pujante, en particular en los Estados Unidos, donde ya convive de modo casi oficial con el inglés.

El patrocinio de la ATA, que mucho agradecemos, tuvo un significado muy particular para los miembros de la División de Español, magníficamente representada en el congreso por Francesca Samuel. Tal vez sea ostentoso decirlo, pero creo que es el justo reconocimiento a todos los socios que trabajamos en la combinación español-inglés y, sin prisa ni pausa, desde hace décadas, ponemos toda nuestra dedicación para que los traductores estadounidenses tengan, hoy en día, un lugar destacado en el mapamundi de la traducción profesional.

Sin ninguna duda, el broche de oro del congreso fue la entrega del III Premio ESLETRA durante la ceremonia de clausura. Con justo mérito, se le otorgó a Fernando Navarro por su valiosa contribución al español como lengua traducida, especialmente en el campo médico y científico-técnico.

A la hora de los agradecimientos, el primero va a todos y cada uno de los patrocinadores, sin cuyas contribuciones este congreso no hubiera sido posible. El segundo, muy especial, a Jesús Zurita, renombrado pintor sevillano que diseñó el póster que ilustra este artículo y puede descargarse desde [www.tremedica.org/esletra.info/JZ.htm](http://www.tremedica.org/esletra.info/JZ.htm).

Agradecemos también a todos los que no escatimaron esfuerzos entre bambalinas para que el congreso llegara a buen término. De forma muy particular, a Ana Álvarez, Carmen Blánquez Lozano y Javier Valdivieso Odriozola, secretaria y directores académico y financiero, respectivamente, del Instituto Cervantes de Nueva York. Mención especial merecen Pedro Arango y Ramón Fernández, asistentes técnicos del ICNY. No hay palabras para agradecer la ayuda, buena disposición y sobre todo paciencia de Ramón. Sin él, nada de lo narrado en esta reseña hubiera salido como salió.

A todos, ¡mil gracias! ♦

**Cristina Márquez Arroyo** es traductora científico-técnica argentina, radicada en Newburgh, New York. Trabaja desde su propia empresa, Trans-Ar, Inc. Fundadora y primera presidente de Tremédica, integra la comisión de informática desde sus comienzos y se desempeña actualmente como tesorera en la junta directiva de la asociación.



# Algunos temas ortotipográficos y gramaticales<sup>1</sup>

Andre Moskowitz

Con el pasar de los años y el haberme convertido en un cincuentón para el que quedaron atrás los años "ardorosos" – aquellos referidos en el bambuco *Yo también tuve veinte años* de José. A. Morales– tal vez se pensaría que mis críticas y reclamos a la Real Academia Española se habrían comedido y suavizado pero, por suerte o por desgracia, ha sucedido lo contrario, pues parecería que cuanto más viejo me pongo (o "más viejo me hago", como diría un español), más recias y audaces se hacen mis recriminaciones a la docta casa, hasta el punto de tener el objetivo de zamarrear a los pobres académicos de Madrid para convencerlos de sus errores y que sientan la urgencia de corregirlos. Me doy cuenta de lo inútil de dicha empresa, de lo incorregibles que somos (tanto los académicos de la RAE como yo mismo), y de la casi imposibilidad de que los leopardos cambiemos nuestras manchas, sean como fueren. Pero a pesar de ello sigo en estas andanzas por costumbre, acaso por diversión y

los académicos es que el punto no puede ir antes porque en una oración tiene que ser el último signo de puntuación. Por lo tanto, una secuencia como (*No entendía el problema.*) es incorrecta porque es necesario que la oración termine en punto y no en cierre de paréntesis. Pero eso es fácil de refutar. En el ejemplo anterior, el punto es efectivamente el signo que cierra la oración. Los paréntesis no son parte de la oración, son signos que aíslan y enmarcan la oración. La oración es: *No entendía el problema*. Igual sucede con los enunciados entrecomillados.

También me molesta que en los respectivos apartados del *DPD* y de la *Ortografía* no se haga ninguna mención del hecho de que (o *ninguna mención al hecho de que...*) en obras de autores de la talla de Mario Vargas Llosa y Carlos Fuentes frecuentemente hay puntos seguidos antes del paréntesis o de la comilla de cierre. Los siguientes ejemplos, con secuencias entrecomilladas, son de *Terra nostra*, novela de Carlos Fuentes de 1975:

Al oír estas noticias, el rey Herodes se turbó primero, luego se irritó sobremanera y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en sus términos de dos años para abajo, pero antes el ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: "Levántate, toma al niño y a su madre y huye a Egipto." Y allí permanecieron hasta la muerte de Herodes, a fin de que se cumpliera lo que había pronunciado el Señor por su profeta, diciendo: "De Egipto llamé a mi hijo." (p. 93).

Jesús, lleno del Espíritu Santo, se volvió del Jordán, y fue llevado por el Espíritu al desierto y tentado allí por el diablo durante cuarenta días. No comió nada en aquellos días, y pasados, tuvo hambre. Díjole el diablo: Si eres hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan. Jesús respondió: "No sólo de pan vive el hombre." (p. 101).

...para el perro la escalera no existía porque el can no podía ver en ella al Señor y sin embargo olía su presencia, pero esa presencia no era la del momento que el perro vivía, sino la de la hora que el Señor había encontrado por accidente; el fuego se apagó en sus entrañas, no pudo creer más en el retorno de su exaltación juvenil, maldijo la noción de la madurez y la identificó con la corrupción; maldijo la ciega voluntad de acción que un día le había alejado y, ahora, separado para siempre de la única eternidad posible: la de la juventud.

«¿Cómo es posible que (...) la RAE plantee lo del tema del orden de signos de puntuación como una regla fija, monolítica y estándar (...)?»

porque, a diferencia de cuando era más joven, ahora me permito esos desahogos sin preocuparme por el qué dirán. Como en muchas cosas, en esto el paso de los años tiende a mejorar lo bueno y empeorar lo malo. No obstante, espero, con este artículo, dar a los académicos, y al público en general, la oportunidad de considerar otras perspectivas sobre algunas cuestiones relativas a la "norma" del español.

## Comillas y paréntesis

La Real Academia Española (RAE) insiste en que los puntos se coloquen siempre después de los paréntesis y comillas de cierre, es decir, que se escriba ")." y "».", nunca ".)" y "»)". No estoy de acuerdo con que siempre deba ser así. Por ejemplo, no me parece que tenga sentido que los comentarios parentéticos y las citas que constan de más de una oración tengan su último punto después del cierre de comilla o del cierre de paréntesis; para mí esto se ve poco estético, por no decir feo. La RAE no aborda el caso específico de los enunciados parentéticos o entrecomillados que constan de varias oraciones ni en el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* ni en la *Ortografía de la lengua española (Ortografía)*.

En cuanto a la supuesta necesidad de poner siempre los puntos después de los paréntesis y las comillas de cierre, el argumento de

<sup>1</sup> Texto publicado en un anexo de la obra «Manual de dialectología hispánica: verbos variables II» (páginas 312-317) de Andre Moskowitz en *Proceedings of the 54th Annual Conference of the American Translators Association* (2013).



"La manzana ha sido cortada del árbol. Su único destino es pudrirse." (p. 107).

Con los lujosos ropajes con que aquí me vistieron, pero con mis rasgadas ropas de marinero pegadas a mi piel temblorosa, di la espalda a esta compañía, descendí lentamente las gradas, mirando hacia mi nueva meta, el volcán que en el atardecer se distanciaba y esfumaba y tornaba del color del aire, como si me rechazara ya, como si me advirtiera:

"Mira, me alejo de ti, envuelto en el aire transparente del atardecer. Haz tú lo mismo. Toma otro rumbo. Conviértete en aire, para que yo no te convierta en hielo." (p. 444).

¿Cómo es posible que, en un análisis serio del tema, no se tomen en cuenta estos ejemplos (y los de otros autores que se podrían presentar) y que, dadas estas evidencias, la RAE planteé lo del tema del orden de signos de puntuación como una regla fija, monolítica y estándar, sin admitir discrepancia ni disidencia algunas? Quien haga estas preguntas, asombrado e incrédulo, no sabe de lo que la RAE es capaz. Como hemos visto, el ignorar y suprimir evidencias y verdades inconvenientes que no respalden su posición sobre determinado tema es una de sus especialidades. Tradicionalmente, lo hacía sin mayores críticas porque pocos la cuestionaban, pero parecería que eso está cambiando y en estos tiempos la RAE ya no puede evitar que sus afirmaciones carentes de solidez susciten rechazo. Los que detentan el poder no siempre se salen con la suya por la fuerza o "por sus pistolas".

Ahora bien, será posible descartar los textos citados de Carlos Fuentes, emitiendo el siguiente tipo de juicios: *Carlos Fuentes podrá ser un gran escritor y todo lo que quieras, pero lo cierto es que ignoraba las reglas básicas sobre el orden de las comillas y los puntos, las cuales están explícitamente indicadas en las obras de la RAE. ¡Ahí están, tan*

*claras como el agua! La culpa no se la echo a Fuentes –que en paz descanse y que obviamente no sabía– sino a su corrector de textos que no tuvo el valor de señalarle el error.*

Pero se podrá tomar, igualmente, la actitud contraria: *¿Por qué he de seguir lo que dice la RAE, ese antro de prepotencia y perdición? Pues, no. Yo me atengo a lo que hace Carlos Fuentes, autoridad tan importante y digna de seguir como la que más. Y si la RAE padece de tanta inseguridad que carece de la valentía para citar y reconocer a autores de prestigio que violan sus reglas "sagradas", eso, para mí, le quita cualquier autoridad que podría tener.* ♦

## Bibliografía

Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. 1a edición. Madrid (España): Santillana Ediciones; en línea: <<http://buscon.rae.es/dpd/>>.

– (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid (España): Espasa Libros.

American Translators Association (2013): «Manual de dialectología hispánica: verbos variables II» (páginas 312-317) de Andre Moskowitz en *Proceedings of the 54th Annual Conference of the American Translators Association*, San Antonio, Texas, EE.UU., del 6 al 9 de noviembre de 2013. Caitilin Walsh, comp. CD-ROM.

Fuentes, Carlos (1992 [1975]): *Terra nostra*. México (México): Grupo Editorial Planeta.

**Andre Moskowitz** es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE.UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



## EL RINCÓN DEL LÉXICO JURÍDICO

# Una palabra para sumar

Ricardo Chiesa

**H**ay palabras de uso habitual en el discurso jurídico a las que, a veces, no prestamos mayor atención, tal vez porque no tienen significado técnico; en inglés diríamos que «we take them for granted». De igual modo, solemos pasarlas por alto al preparar nuestro menú de recursos de traducción a la lengua meta. Un caso interesante es el del adjetivo y adverbio «further». Veremos a continuación algunos ejemplos en los que, al traducir del español al inglés, una combinación con «further» puede ser una elección adecuada, tanto desde el punto de vista semántico como en cuanto al registro.

Si en un poder leemos que «el apoderado queda facultado para realizar *cuantos más* actos sean necesarios para...», la noción de «adición indefinida» que transmite la porción en cursiva bien

puede expresarse en inglés con «any other» («take any other actions that...»); pero la construcción con el adjetivo «further» refleja mejor la idea de «suplemento» (y no la de «alternativa») respecto de otros actos enumerados antes en el texto, y es, también, estilísticamente apropiada: «the attorney is hereby authorized to take *such further actions* as may be required to...».

Además del concepto de «adición» recién ilustrado, podemos utilizar «further» para expresar «reiteración». Al traducir la oración «*incumpliendo una vez más* con sus obligaciones contractuales, el vendedor no entregó las mercaderías en la fecha pactada», no nos conviene recurrir a construcciones con «once more» o similares, que pueden llevarnos a versiones verbosas y poco naturales en el discurso



jurídico inglés; esta noción de reiteración puede denotarse de manera sintética y simple diciendo «*in further breach* of its contractual obligations, Seller failed to...». En español, también usamos mucho el adjetivo «nuevo» en posición atributiva para expresar la idea de repetición, en correspondencia con la acepción del *DRAE* «repetido o reiterado *para renovar*lo» («nuevos estudios»; «nuevas diligencias»). En inglés jurídico, «*further*» funciona, en general, como una opción preferible al adjetivo «*new*» en estos casos; por ejemplo, la oración «el tribunal dispuso *nuevas* inspecciones de los edificios» puede traducirse como «the court ordered *further* inspections of the buildings». Lo mismo se advierte en la frase hecha «until *further* notice», equivalente de «hasta nuevo aviso/nueva orden».

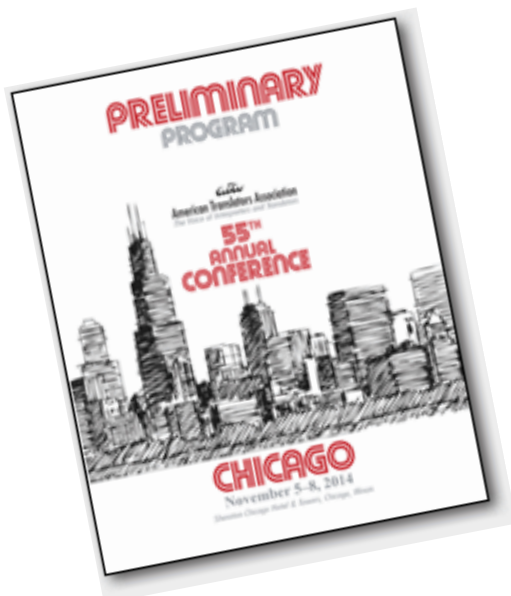
Con idéntica función adjetiva, «*further*» también nos será útil para denotar la noción de «progreso». Al traducir una oración como «*con el avance de la investigación*, se supo que...», podemos optar entre una proposición subordinada del tipo «as the inquiry progressed/developed/went on, ...» y una frase preposicional, más sencilla: «*on further inquiry*, it emerged that...». A su vez, esta noción de «avance» nos permite una asociación con la idea de «continuación», que, en español, significamos con distintos dispositivos, tales como las construcciones con los verbos «seguir» y «continuar»; por ejemplo, «la comisión entiende que conviene *seguir analizando* la denuncia de discriminación en la próxima reunión». Al traducir esta oración al inglés, es natural que evoquemos de inmediato una frase verbal como «continue to be investigated», que es del todo correcta; pero tal vez sea preferible recurrir a una alternativa más llana y eficaz, empleando «*further*» (ahora, como adverbio): «the committee believes that the discrimination claim should *be investigated further* at the next meeting».

También con función adverbial, «*further*» nos ayuda a resolver traducciones con elementos comparativos o deícticos. Por ejemplo, si dos procesos paralelos sobre un mismo asunto tramitan en dos ciudades distintas y decimos que «el juicio en Asunción está *más adelantado* que el de Madrid», en inglés podemos formular esta comparación diciendo «the proceedings in Asunción are *further along* than those in Madrid». En cuanto a la función deíctica dentro

de un texto, nos interesa aquí la que se aprecia al usar la frase «*más adelante*», por ejemplo, en la proposición «...tal como se establece *más adelante* en esta ley». Si bien no sería incorrecto utilizar «*below*» como equivalente, este adverbio puede generar una impresión de *inmediatez* respecto del texto aludido que probablemente no se corresponda con el sentido del texto fuente; es decir, lo que «se establece» quizás aparezca diez páginas después, y no a renglón seguido. Por eso es aconsejable optar por una frase adverbial menos comprometida: «as provided *further on* in this Act».

Por último, una breve referencia a un tecnicismo procesal que no siempre es claro: «con carácter supletorio posterior». Cuando se formulan pedidos o declaraciones con carácter supletorio, el sentido es, en general, que se los hace para que sean acogidos o tenidos en cuenta en defecto de otro u otros, es decir, como alternativas para el caso de rechazo o desestimación. Asimismo, cuando se invoca una fuente para la interpretación o regulación de un asunto (por ej., una ley específica), puede citarse otra de aplicación con carácter supletorio (por ej., las disposiciones generales del código de comercio). Y si se invoca una tercera, que se añade a las nombradas, se lo hace «con carácter supletorio *posterior*» (por ej., los principios generales del Derecho). Esta noción de supletoriedad se expresa en inglés jurídico con la locución «*in the alternative*», y al agregarse un tercer elemento, ese carácter «*posterior*» se traduce, nuevamente, con la palabra de hoy: «*further in the alternative*». ♦

**Ricardo Chiesa** es traductor público inglés-español y abogado. Desde 1986 trabaja como traductor freelance, con especialización en las áreas jurídica y de gestión corporativa. Dicta la materia Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano, en Buenos Aires. Durante los últimos veinte años, ha impartido cursos y presentado trabajos sobre traducción jurídica y general en la Argentina, el Perú, Finlandia, el Reino Unido y los Estados Unidos.



## Check out the Preliminary Program!

The conference preliminary program is now available on <http://www.atanet.org/conf/2014/preliminary>.

With more than 175 sessions, there's bound to be something for everyone at this year's conference. There's also a wide range of networking opportunities and fun events. Don't miss out!

# Abril traductoril

Francesca (Fran) Samuel

En abril, la ATA aprobó que la División de Español (SPD) patrocinara el V Congreso Internacional de ESLETRA (<http://www.esletra.info/index.php/en/>) que, junto con «Corrígeme si puedes» (<http://es.amiendo.com/corrigeme.htm>) y la I Jornada de formación de traductores e intérpretes biosanitarios de Tremédica (<http://www.tremedica.org/jornadas-conferencias/NY2014.html>), se llevó a cabo ese mismo mes en la ciudad de Nueva York. Qué placer inmenso fue compartir ese congreso con Alicia Agnese, fundadora del Spanish Forum, que precediera a la SPD, a quien no veía desde hacía muchos años. También estuvieron presentes Patricia Bunce, Armando Esquerro Hasbún, Becky Katz, Edurne Chopeitia, Marc Pichard, Anne Jones y Steven Capsuto, entre otros miembros de la División de Español.

¿Y quién no la pasa bien rodeado de gente como Antonio Martín, el Dr. Fernando Navarro y Cristina Márquez Arroyo?

Algunas de las luminarias del lenguaje presentes fueron Miguel Sáenz, traductor literario y técnico-científico y miembro de la Real Academia Española; Bertha Gutiérrez Rodilla, miembro de la Asociación Española de Terminología (AETER) y presidente de Tremédica; Isabel Ferrandis-Edwards, intérprete certificada por los tribunales; Miguel Turrión, traductor y revisor de la Comisión Europea; Leticia Molinero, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE); Ignacio Olmos, director del Instituto Cervantes de Nueva York; y Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE. Como parte de los talleres precongreso, Tremédica ofreció las primeras Jornadas de formación de traductores e intérpretes biosanitarios en Estados Unidos. El congreso abordó los siguientes temas:

- La traducción en los organismos internacionales y el papel del traductor ante la opción de un español neutro (y en cierto modo «neutralizado») frente al reconocimiento adecuado de la variedad y multipolaridad del español como lengua internacional.
- La búsqueda de una relación más directa entre el español y otras lenguas y culturas, tales como el chino o el árabe, para quebrar la hegemonía del inglés como mediador universal, con las implicaciones lingüísticas, culturales y económicas que ello conlleva.
- La importancia de la traducción como agente evolutivo de la lengua española «especializada» y la responsabilidad de los traductores científico-técnicos en ese proceso.

La ATA concedió a sus miembros 10 puntos de Educación Continua por cada uno de los tres eventos de «Abril traductoril», lo que significa que aquellos que asistieron a los tres contarán con 30 puntos para mantener su certificación.

El tema central del congreso fue sociopolítico y la sesión de la tarde del primer día llevó por título «*Las instituciones de la lengua: política lingüística y políticas de traducción y su impacto en el desarrollo*



## EL ESPAÑOL, LENGUA DE TRADUCCION NUEVA YORK, 25-26 DE ABRIL DE 2014 INSTITUTO CERVANTES

del español como lengua traducida», que trató sobre la influencia del inglés en el español internacional y también sobre la falta de reconocimiento del español como lengua franca a nivel mundial. Fernando Navarro fue galardonado con el III Premio ESLETRA por su extraordinaria contribución al español como lengua traducida en el ámbito científico, especialmente en el médico. Por primera vez en la historia de mi asistencia a congresos de traducción, principalmente de la ATA, los españoles fueron la gran mayoría de los exponentes y aportaron mucha información sobre temas pertinentes de la Unión Europea y de instituciones españolas. Los temas fueron candentes dentro de un ambiente de camaradería, respeto y desarrollo profesional.

Rosario (Charo) Welle, a cargo del sitio web de la SPD, tuvo la oportunidad de entrevistar a Antonio Martín, director de Cálamo&Cran, presidente de la Unión de Correctores de España (UniCO) y miembro de Palabras Mayores, el grupo que también integran Alberto Gómez Font, Xosé Castro y Jorge De Buen. Vean esta entrevista en el sitio de la SPD: <http://ataspd.org>.

Miguel Turrión «se la comió» con su ponencia «La convergencia de la traducción en el "español global"», para mí la más interesante, en la que recorrimos todos los países de habla española a través de publicaciones periodísticas y literarias. Concluyó que aunque existiera una «mínima diferencia de regionalismos y coloquialismos, lo importante era reconocer que el español seguía siendo español sin importar el país de origen, y en su mayor parte se reconocía y se entendía perfectamente bien de un país al otro».

La experiencia fue inolvidable y completamente deliciosa. ♦

# Batalla de traductores \*

Pablo Mugüerza

## «Mañana en la batalla piensa en mí»

Mientras lees este artículo, miles de traductores de todos los pares de idiomas están librando batallas en el ejercicio del arte de traducir. El «cómo se debe decir» lucha contra el «cómo lo dice la gente». El «siempre se ha dicho así» se enfrenta al «cómo se dice ahora». El «cómo lo quiere mi cliente» choca contra el «cómo lo traduzco yo». Y así ad náuseam.

Como ocurre a veces en la vida misma, a uno y otro lado de la contienda persisten dudas sobre quién manda en cada batallón. «Yo admito la autoridad de Martínez de Sousa, pero no comparto su punto de vista sobre...». «Tal academia o diccionario dice que guion no lleva tilde, pero yo no pienso hacerles caso».

## «Caiga tu espada sin filo»

No son espadas lo que necesitamos. Quien se sirva de ella en estos lances, que la deponga ahora mismo y que abandone el combate. Pertréchese el combatiente con mucho estudio, con mucha tolerancia, con mucho sentido común y con el convencimiento de que, en la actualidad, hablar o escribir como se hacía en el pasado (incluso en el más reciente) es sólo signo de inmovilismo, de falta de capacidad de adaptación. Hoy los hablantes decidimos sobre nuestra lengua, y lo hacemos hablándola.

## «Desespera y muere»

Algunos se rinden, y no es de extrañar. Tan ardua es la pelea que el escritor, traductor y académico Javier Marías declaró recientemente su rendición incondicional: «Me rendí ante la inevitable disgregación del español, su deterioro imparable...».

Yo opino que debemos dar la bienvenida, con adaptación o sin ella, a los calcos, los contagios, los extranjerismos, los neologismos y los préstamos, cuando carecen de un equivalente pleno, útil y que funcione en nuestro idioma, o cuando no lo conocemos, o cuando sí lo conocemos pero no triunfa. Señores chamanes del lenguaje, basta ya de llevarse las manos a la cabeza y de rasgarse las vestiduras por los «baipás», por ejemplo, que se llaman así en nuestro idioma desde mucho antes de que la autoridad decidiera prescindir de la grafía inglesa *bypass*.

Pero no vale rendirse: para *translational medicine* Fernando Navarro propone «investigación aplicable» o «investigación de referencia», y añade:

«Siempre y cuando, claro está, consideremos que vale la pena seguir bregando por asentar en nuestra lengua un término

Tomorrow in the battle think on me,  
And fall thy edgeless sword. Despair,  
and die!<sup>1</sup>

Richard III, W. Shakespeare

más claro y más informativo; porque para muchos de nuestros colegas la batalla está ya decidida, el uso ha dictaminado con claridad un vencedor –**investigación traslacional**– y no vale la pena darle más vueltas al asunto».

¿Qué tal si hablamos sobre autoridad en materia de traducción? ¿Qué tal si nos ponemos de acuerdo para subirnos al mismo barco, o para formar parte de una misma escuadra, para navegar juntos en este océano de disparidades lingüísticas en el que zozobramos por separado en pequeñas embarcaciones de fortaleza variable pero casi siempre insuficiente?

En los últimos meses he propuesto en diversas ponencias la posibilidad de incorporar a algunos documentos (el currículo, la correspondencia por el cliente, entre otros) una «declaración de autoridad», en la que el traductor declare su preferencia por determinado diccionario o por la obra de determinado autor.

Al menos en traducción médica disponemos de varias fuentes (la plataforma Cosnautas, el diccionario de términos médicos de la RANM) que están perfectamente autorizadas que nos permiten empezar diciendo algo como, por ejemplo, «en materia de terminología sigo las recomendaciones de...».

Los clientes pueden obrar de manera similar, y anunciar desde el principio que recomiendan o imponen alguna de las obras más recientes que se han ocupado de nuestra profesión; o seguir como hacen algunos hasta ahora, y endilgarte con el encargo interminables glosarios o memorias de traducción que rememoran tiempos muy remotos (el siglo XI, en concreto: los reinos de taifas).

Traductor: mañana, cuando vuelvas a ponerte frente al ordenador para traducir un texto, piensa en este artículo; pero no en el sentido en el que lo dice el fantasma de Clarence en el último acto *The Tragedy of King Richard III*, sino en señal de solidaridad con todos los demás traductores que estamos tratando de hacer un arte de nuestra profesión, para que cada palabra sea el resultado de un batalla librada y ganada con las armas del diálogo y la razón. Sólo así venceremos en esta poética guerra. ♦

\* Publicado con permiso del autor. <http://perdonaktcorrija.blogspot.com.es/2013/12/batallas-de-traductores.html>

**Pablo Mugüerza** es médico y traductor médico, y una de las principales autoridades en su especialidad, la traducción de protocolos de ensayos clínicos. Imparte cursos y conferencias sobre traducción médica en inglés y en español, en línea y en persona (recientemente en Toledo, Londres y Friburgo). [pamuguerza@telefonica.net](mailto:pamuguerza@telefonica.net)



1 «Mañana en la batalla piensa en mí, y caiga tu espada sin filo: desespera y muere», traducción de Javier Marías en su novela de 1994 «Mañana en la batalla piensa en mí».



# ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5 - 8, 2014  
Chicago, Illinois



Connect with over 1,800 colleagues from around the world, share your interests and experiences, and build partnerships. Choose from over 175 sessions, learn practical skills and theory, be inspired by new ideas, and join the discussions that matter to you and your profession.

**VISIT US ONLINE**  
[www.atanet.org/conf/2014](http://www.atanet.org/conf/2014)

*ata* American Translators Association  
*The Voice of Interpreters and Translators*

## REGISTER & SAVE

**Register by October 3 to save 20%**

To see the savings and register today, visit  
[www.atanet.org/conf/2014/register.htm](http://www.atanet.org/conf/2014/register.htm).

## BOOK YOUR ROOM

**Sheraton Chicago Hotel & Towers**

**\$234** Single | Double (exclusive of tax)

Rates are available until October 13, or as space allows, and include **complimentary in-room Internet**.

Book online at [www.atanet.org/conf/2014/hotel.htm](http://www.atanet.org/conf/2014/hotel.htm) or call **+1-800-233-4100** and ask for the "ATA 2014 Annual Conference" rate.

### Stay & Win!

Win **one free night** courtesy of ATA! **Five winners** will be selected! Visit [www.atanet.org/conf/2014/win.htm](http://www.atanet.org/conf/2014/win.htm).

## REASONS TO ATTEND

### Videos, Photos, Reviews, & More

Find out why this event is essential for translators, interpreters, and other language services providers.

Visit [www.atanet.org/conf/2014/attend.htm](http://www.atanet.org/conf/2014/attend.htm) to see what the buzz is about.

## PROMOTE YOURSELF

### Exhibit | Sponsor | Advertise

Reach over 1,800 attendees who need your services and products.

Learn more at [www.atanet.org/conf/2014/advertise.htm](http://www.atanet.org/conf/2014/advertise.htm).